Porównanie tłumaczeń Izajasza 40:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Usycha trawa, kwiat więdnie, gdy wiatr\* JAHWE je owionie. Tak! Lud jest trawą![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Usycha ta trawa i więdnie ten kwiat, gdy tylko wiatr JAHWE powieje na nie. Tak! Ludzie są jak trawa! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Trawa usycha, kwiat więdnie, gdy wiatr JAHWE powieje na nie. Zaprawdę ludzie są trawą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Trawa usycha, kwiat opada; skoro wiatr Pański powionie nań; zaprawdęć ludzie są tą trawą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uschła trawa i opadł kwiat, bo duch PANSKI wionął nań. Prawdziwie lud jest trawa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trawa usycha, więdnie kwiat, gdy na nie wiatr Pana powieje. Prawdziwie, trawą jest naród. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Trawa usycha, kwiat więdnie, gdy wiatr Pana powieje nań. Zaprawdę: Ludzie są trawą! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Trawa usycha, kwiat więdnie, gdy wiatr JAHWE powieje. Rzeczywiście trawą jest naród. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Trawa usycha, kwiat opada, gdy dotknie go tchnienie JAHWE. Prawdziwie trawą jest ten lud. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Usycha trawa, kwiat więdnie, gdy tchnienie Jahwe ich dotknie. (Tak, trawą jest naród). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Висохла трава, і цвіт відпав, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Usycha trawa, więdnie kwiat, kiedy na niego wieje wiatr WIEKUISTEGO; zaprawdę, ten lud jest trawą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zielona trawa uschła, kwiecie zwiędło, gdyż powiał na nie duch JAHWE. Zaiste, lud ten to trawa zielona. |

1. 1) Lub: duch. [↑](#footnote-ref-2)